## Mythologie, Lyon, 1612 - IX, 19: De Nemesis

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ; Eskrich, Pierre (graveur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre IX

Ce document est une traduction de :

Mythologia, Francfort, 1581 - IX, 19 : De Nemesi

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre IX

Ce document est une transformation de : Mythologia, Venise, 1567 - IX, 19 : De Nemesi

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé : Mythologie, Lyon, 1612 - X [142] : De Nemesis

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre IX

Mythologie, Paris, 1627 - IX, 20 : De Nemesis est une révision de ce document

### Informations sur la notice

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia Mentions légales

- Fiche: Projet Mythologia (CRIMEL, URCA; IUF); projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images: Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

## Citer cette page

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ; Eskrich, Pierre (graveur), *Mythologie*Lyon, 1612 - IX, 19 : De Nemesis, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA; IUF); projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 03/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6692

# Présentation du document

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612 ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76
Formatin-4
Langue(s)Français
Paginationp. [1063]-[1067]
Illustration2
Exposition virtuelleLa "Mythologie" et ses gravures

### Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses Némésis

## Les gravures et leur circulation

Description iconographique

- 01. La Justice ; L'Injustice battue par la Justice
  - banque d'images : lien vers la notice
- 04. Némésis ailée ; Némésis selon Pausanias Gravure employée aussi en IV, 9 : De Fortune
  - banque d'images : <u>lien vers la notice</u>

#### Pagination des gravures

- p. 1062 pour [1064]
- p. 1064 pour [1066]

Notice créée par <u>Équipe Mythologia</u> Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

LIVRE NEVFIESME

par le conseil de Minerue;ou que si nous ne le sçauons faire, nous nous esclauions & laissions surmonter à elles. Et que nous remotre l'enigme fuldit, finon l'imbecillité humaine?comme ainfi foir qu'il n'y a creature qui naisse auec plus de foiblesse & de pauureté que l'homme. Voila quant à Sphinx:s'enfuit Nemefis.

### De Nemefis.

#### CHAPITRE XIX.

R pour nous apprendre que nous ne deuons pas feulement eftre fages & bien-auifez en nos afflictions, mais vier auffi d'attrempance & moderation au plus fort de nostre prosperité, les anciens ont introduit Nemesis fille comme dit Paufanias en l'Eftat d'Achaie ) de la Nuict &

de l'Oceans (cobien qu'on en allegue plusieurs autres qui ont esté adotees fous melme no. Apollodore au 3 liure de la Bibliotheque dit que Iupiter épris vne fois de l'amour de Nemesis, la veint treuver pour tascher de tirer d'elle quelque courtoifie laquelle pour l'escoduire & cuiter son importunité, se transmua en Oie; mais supiter aussi fin qu'elle, fe transforma en Cygne, & par ce moien s'apparia auec elle quelques iours aprés elle pondit vn œuf, & le donna à vn berger pour le porter à Leda. Cette-ci l'aiant ferré en vn coffre, Helene en nafquit, que Leda nouvrit & efleua comme fienne fille. Helene venue en aage fut la plus cointe & belle fille & d'air de vifage, & de taille, & de grace qui fe peuft voir en tout le reste du monde. & pourtant elle acquit grand nobre de feruiteurs & d'amans, Antiloche, Agapenor, les deux Amphiloches, I'vn fils d'Amphiaraus, l'autre de Creat; Aiax fils d'Oilce, Aiax fils de Telamon, Afcalaphe, Diomede, Euripyle, Elphenor, Eumel, Menelas, Megerés, Mnesthee, Ialmen, Leonte, Machaon, Polyxene, Penelee, Polidore, Philoclete, Protefilas, Patrocle, Sthenel, Vlyffe; Thalpie, Sche die, Polypate, Teucer, tous ou Rois, ou Princes, ou perfonnages de renom Lesquels pour euiter querelle &dissentio entre eux pour l'amour d'Helene, cas auenat qu'elle fuit donce en mariage à l'vn d'iceux, s'obligeret par mutuel fermet, de fouftenir & defedre enuers tous & contre tous celui auquel elle seroit escheue. Or Menelaus l'emporta sur tous autressee à l'occasio d'elle rame depuis par Paris suruint la guerre pine lie. c. & destruction de Troie, come nous l'auos exposé au chap de Paris. Au de 13.0 des reste Nemesis vegeresse des forfaits auoit entre les Egypties son thro- imne affis fur la Lune, afin que de la come à trauers vn miroir elle vift les actions des homines. Elle fut aufsi nommee Adrastee, non pas de cette Adrastee nourrice de Iupin; ni de cet Adraste Roi d'Argos (comme

XXX

veulent dire quelques-vns ) qui faifant la guerre aux Thebains recein vne si notable perte, que de toute son armée il se sauta seul. pour laquelle victoire ils dedictent vne chappelle à Nemesis Adraster ni d'un autre ancien Roi Adraste, qui le premier lui bastit vn téple sur la rinigre d'Æsape : mais bien plustost du mot Grec drasmès qui signifie sinte, præposant certe petite diction, a, privariue & empeschant telle actions comme unni soit qu'aucun meschant homme ne peult longuement fuir la vengeance de Dieu. Son image & idole estoit ailce comme celle de Victoire & de Cupidon, pour monstrer qu'elle estoit auce vne admirable vistesse prompte & disposte à executer les vengeances divines: & fut moulee à Athenes par les mains de Phidias, aux tur la teste vne couronne taillee en cers & petites images de victoire, tenant en la main gauche vne branche de fresne, & en la droite vn vase mee



quelques

quelques Æthiopiens grauez dedans, dequoi Paulanias dir qu'il ne scauoit rendre aucune raison Elle sut aussi nomee Rhamnusia, de Rhanus ville d'Attique où elle auoit vn temple. Les anciens croiovent que cette Deeffe euft beaucoup de pounoir non feulement fur les villes, mais aufli for chafque parriculier habitant d'icelles : lesquels voulans faire cognoiftre qu'il n'y auoit chofe aucune plus agreable à Dieu ny plus vtile à la vie de l'homme, que la vertu de patience & moderation d'esprit, soit en aduersité, soit en prosperité, nous ont proposé par leurs fables beaucoup de hafards & fur mer & fur terre, qui partie nous destournent de tout acte vilain & deshonneste : partie nous inftruifent à constamment & patiemment supporter les changement tant ordinaires en ce monde. Et dautant que quelques-vns portent allez patiemment leurs malencontres & miferes, qui neantmoins en leur prosperité ne se peuvent si bien commader, qu'ils ne s'enorgueillillent outre melure pour l'heureux fueces de leurs affaires, ils ont introduit cette Deesse aiant charge d'assister continue lement au throne de Inpiter, disposee à rabatre & deprimer l'orgueil & la temerité des outrecuidez, & ruiner tous ceux que les honneurs, les dignitez & grandeurs, les richeffes & autres telles qualitez rendoient plus fiers & superbes que de raison. Ainsi cette Deelle ennemie mortelle de telles gents, ent la reputation d'auoir feule mis en routre & defait les Barbares qui auoient defia prepare vne piece de marbre blanc en la plaine de Marathon, pour y dreffer yn beau trophee de la victoire qu'ils tenoient pour toute acquife alencontre des Atheniens; au lieu que tout au rebours cette piece melme seruit pour en tailler l'image de Nemefis vengereffe du mespris que les Perses auoient faict de la puissance & valeur des Athèniens, comme dit Pausanias en l'Estat d'Attique. Cette-ci meline a fouvent donné la chasse, voire déconst entierement les plus arrogans & superbes Capitaines du monde avec toutes leurs forcesselle a founent destruit & remierfé les chats& villes fieres qui mesprisoyent la puissance de leurs voisins ou autres ellrangers:Et pourtant quiconque le peult comporter fagement tant en aduerfité qu'en prosperité, il n'a que faire auec Nemelis. Mais d'autat que le nobre des lages est fort petit, & que la plus pare des homes ne peult ou ne veult recognoistre que rien ne se fait imon par la prouidence de Dieu: l'ignorance de telles gents a faich dire que Nemelis citoit fille de la Nuid & de l'Ocean pere de toutes chofes, comme nous auons dict en fon heu. Car l'ignorance & l'abondance de toutes commodi- zie, t dan 2. tez traine quand & foi vue remerité, vue arrogance, & mespris d'autrui : d'on puif-après s'enfuir vne belle vengeance de Dieu. La raifon est, que le seul sage est aimé de Dieu. Aristote au z liu, du monde nous Nompe vint apprend que Nemesis n'est autre chose que cette diuine puissance & quifigape

1064 MYTHOLOGIE

iuftice qui punit les meschans selon leurs demerites : ainsi nommee à cause de ses effects, pource qu'elle distribue aux delinquans les peines & supplices que Dieu leur assigne, comme aussi elle est diste Adrastee, pource que personne ne la peur cuiter; du mot Grec des, qui signisse entre autres choses cuiter & suir. Elle porte vue comonne, pource qu'elle preside sur toutes creatures. Elle a des Cers entallez sur ladite couronne, d'autant qu'elle rend craintifs & sait trembles ceux qu'elle a vue sois assenze. & des images de victoires, parce qu'elle n'entreprend point la punition de personne, qu'elle n'en viène bien à bout. Elle tient vue branche de fresne, pource que de la temerité des hommes sourdent beaucoup de guerres : & vu vase auce des Æthiopiens grauez, pour montrer que quand l'ire de Dieu pourchasse que qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez quand qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez quand qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez quand qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez quand qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez quand qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez qu'elle qu'vn, rien ne lui sert de fuir, sust-ce au bout & plus essignez qu'elle qu'vn qu'elle rend craintifs de plus essignez qu'elle n'en viene bien de la temerité des la temerité des la temes de la temerité des hommes sour de la temes de la temerité des la temes de la te



tiers du monde: ni se cacher dedans l'Ocean, qui comme vn vaie contient toutes les eaux de la mer e veu que Nemesis commande & estend son empire iusques au bout du monde & de la mer. Or comme ninsi soit, ie ne me puis assez estenner comment Pausanias tresdiligent recercheur de l'antiquité, ne s'est auisé que le vase de Nemesis eust des Æthiopiens grauez pour le sujet que nous venos d'alleguer. Quelques vns la disent fille de iustice, & lui donnent des ailes pour mieux diligéter sa charge, vne rouë, & vn chariot auec vn timon: pource que s'espandant par tous les elemens, elle ne contient pas & conserue seulement les hommes, mais aussi les elemens conioints par iustice. Au demeurant ceux de Smyrne adorans plusieurs Nemesis, dounoient à conoistre que Dieu a plusieurs moiens d'executer ses jugemens & vengeances alencontre des mal-vius, s'elon la diuersité de leurs crimes & malesices. Cela suffise quant à Nemesis, & finissons par Monte general contrerolleur des œuores diuines.

De Mome.

#### CHAPITRE XX.

OME fils du Sommeil & de la Nuich, felon le telmoigna-de innifer ge d'Heliode en fa Theogonie, ne faifoit aucune œunte de 🗢 🕬 🚣 les doigts, ains comme tref-mordant & clair-voiant és "tant. affaires d'autrui, faisoir profession de contreroller & reprendre les actions des autres Dieux & hommes; & s'il y descouuroir quelque default, il le brocardoit fort librement, comme de faict aiant elté choifi pour juge des chefs-d'œuure de Neptun , Vulcain & Minerue, if n'en trouua pas vu accompli. Car Neptun aiant faict vu taureau, Minerue vne maifon, & Vulcain vn homme, il trouua quelque chole à syndiquer en tous pour cette caule les Grees le nomerent Mimos, c'est à dire reprehension.Lucian dit qu'il reprenoit l'ouurier du taureau, de ce qu'il ne lui auoit plustost mis les cornes au deuant des yeux:& felon le telmoignage d'Ariftote au 3 linre des parties des animaux, il tançoit Nature d'auoir planté les cornes des taureaux fur la tefte plustoft que sur les espaules car si elles cussent esté placees sur les espaules, quand ils viennent à s'entrechoquer, ils heurteroient auec beaucoup plus de force. Pareillement il reprit Vulcain de ce qu'en la fabrique de son homme il auoit oublié le plus necessaire, de preuoir la pepiniere des dols & fraudes qui germeroient dedans la poitrine clofe de fa creature: & que la befongne euft beaucoup mieux valu s'il lui cust fair vne senestre, par laquelle on peust voir ce que chaseun a dedans son courage, & quand il dit verité ou mensonge. Quant à la maifon de